

ANTONIO MACHADO

***Pieśni górnego Duera.
Piosenka dziewcząt⁴***

traducido por PIOTR SAWICKI

I.

Jedyny mój to młynarz,
co młyn posiada
opodal świerków zielonych,
nad brzegiem rzeki.
Śpiewajcie, dziewczyny:
„Na brzeg Duera
pójdę, popłynę”.

II.

Het, na krańcach Sorii
mój pasterz wędruje.
Och, gdybym ja była
dębem nad dębami,
cień bym ci zesłała,
jak najwyższe drzewa,
na odpoczywanie!

III.

Pszczelarzem jest mój jedyny,
w jego pasiece
złociste pszczoły co chwila
lecą i lecą.
A twoich uli
pszczelarzu miły
ja właścicielka.

IV.

Ziemie Sorii okrywa
błękit i śnieg.
Drwalem jest mój kochaneczek
w zieleni drzew.
Orłem by mi poszybować
bo tak bym chciała

⁴ A. Machado, “Canciones del alto Duero. Canción de mozas”, *Poesías completas*, Madrid, Espasa Calpe, 1991.

zobaczyć jak ścina gałęzie
pan mego ciała.

V.
Ogrodniczek mój jedyny,
ogród pielęgnuje
na soryjskiej ziemi,
bliziutko Duera.
A ja — piękna ogrodniczka,
z ziarenek mój strój utkany,
z zieleni spódniczka.

VI.
Tam, na Duera brzegu
jak frygi zwinne,
jak maki kolorowe,
śliczne dziewczyny.

Dalejże do tańca!
Już głos fletu słysząc,
Dźwięczą tamburyny.

(traducción 1967–1992)